

Eve Hügi
Cornelia Gaucher
Soumaya Allaf
Macolin/Magglingen - Evilard

Les écoles enfantines bilingues de Macolin et „Tutti Frutti“ d’Evilard

Erfahrungsberichte

Due insegnanti, una di madrelingua francese, l'altra di madrelingua tedesca descrivono, ciascuna nella propria lingua, lo sviluppo di un esperimento di insegnamento bilingue francese-tedesco nella scuola dell'infanzia (16 bambini di madrelingua francese o tedesca o bilingui) mediante scambi di classe e attività svolte insieme secondo la ritualità del calendario presentato nell'articolo. L'obiettivo raggiunto non è stato solo un "éveil aux langues", bensì anche la riduzione sensibile fino alla totale eliminazione di frizioni tra i bambini dei due gruppi linguistici, con la nascita anzi di amicizie tra i bambini dei due gruppi linguistici. Le due insegnanti parlano sempre la loro lingua madre e in alcuni casi i piccoli rispondono nella lingua che preferiscono, in altri le attività (a volte in coppia o tandem) sono programmate in "team-teaching" e organizzate in modo da permettere un riutilizzo costante degli elementi nuovi in una lingua o nell'altra (in racconti, filastrocche, giochi) con modalità che fanno appello ai cinque sensi. L'apprendimento avviene dunque mediante una forte connotazione emozionale che permette l'associazione con il vissuto personale e il radicarsi nell'esperienza del singolo.

Evilard

Die drei Kindergärtnerinnen von Evilard verfügen über eine 10-jährige Erfahrung im bilingualen Unterrichten und geben ihr Wissen den zwei Kindergärtnerinnen von Magglingen gerne weiter. Es entstand eine enge Zusammenarbeit. Hier eine Kurzbeschreibung von „Tutti Frutti“:

Après maintes réflexions, tentatives, discussions et cogitations, „Tutti Frutti“ a vu le jour, à l'école enfantine d'Evilard, il y a dix ans déjà...

Il s'agit d'un échange qui a lieu une fois par semaine entre les enfants de 2e enfantine des classes alémanique et romande. Les deux enseignantes proposent des activités ritualisées, chacune dans sa langue maternelle, une fois dans une classe, une fois dans l'autre...

Consacrer un matin par semaine à un échange avec la classe parallèle ne va certes pas sans efforts, tant de la part des enfants que des enseignantes! Des

résultats très positifs se mettent en place rapidement et stimulent la motivation des uns et des autres. La crainte de l'autre se transforme petit à petit en intérêt par rapport à ses différences mais aussi à ses ressemblances.

Une chose est sûre, les disputes et tensions diverses entre les deux groupes (que nous connaissions bien avant le début du projet) ont nettement diminué, voire disparu! Ainsi, ces échanges constituent, non seulement un éveil aux langues, mais aussi une éducation à la citoyenneté.

Magglingen

Das auf 2 Jahre befristete Projekt des bilingualen Kindergartens in Magglingen startete im August 2004. Die Türen des alten, renovierten und neu eingerichteten "Schuelhüslis" wurden für 16 Kinder aus deutschsprachigen, französischen wie auch aus zweisprachigen Familien geöffnet.



... nelle nuvole.

Description globale d'une semaine

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
Morgen immer alle Kinder	allemand	Deutsch (a et f = 2 enseignantes 1 sem. sur 2)	f et a = deux enseignantes jede 2. Woche)	français (f und d = 2 Lehrerinnen)	français
Nachmittag nach Sprachgruppen getrennt		8 Kinder auf Deutsch		8 enfants en français	

Les enfants viennent à l'école enfantine durant 6 demi journées. La moitié de la semaine, l'enseignement est en allemand et l'autre moitié en français. Depuis la deuxième année du projet nous avons la chance d'enseigner en commun deux matins par semaine.

Le mardi après-midi est un moment réservé aux 8 enfants alémaniques. Le jeudi après-midi, aux 8 francophones. Chaque enseignante parle sa langue (français ou allemand) mais a de bonnes connaissances dans la deuxième langue.

Une journée, une enseignante

Les activités de la journée se déroulent dans la langue de l'enseignante mais chaque enfant est libre de communiquer comme il veut.

Notre façon d'enseigner évolue beaucoup en une année. Au début de l'année scolaire, nous nous adaptons à la compréhension de l'enfant et traduisons quelques mots ou, surtout en situation de face à face, des phrases pour rassurer un enfant. En fin d'année, ce travail est moindre car les enfants ont développé des stratégies et comprennent bien la langue 2.

L'après-midi

Les enfants se retrouvent durant un après-midi par semaine avec les autres enfants de leur langue. Cela permet d'axer ces périodes sur les activités

langagières en langue 1, l'expression et la communication verbale, activités que nous accentuons moins le reste de la semaine.

Ein Tag, zwei Kindergärtnerinnen

Seit Anfang Schuljahr ist der Mittwoch einer der wertvollsten und intensivsten Tage unserer Kindergartenwoche. Wir wissen um die Wichtigkeit dieser Chance, und gestalten diesen Morgen immer im „Teamteaching“, damit die Kinder viel profitieren können. Seitdem wir einen zweiten Halbtage gemeinsam gestalten können, beobachten wir, wie schnell die Kinder durch die sprachlichen Wiederholungen Fortschritte erzielen.

Organisation des Unterrichts

Uns war am Anfang sehr wichtig, den Kindern wirklich alles zweisprachig zu erklären, um den Tagesablauf, die Regeln und Tätigkeiten einhalten zu können, und zwar jede Kindergärtnerin in ihrer Sprache. Inzwischen haben wir gelernt, uns auf wichtigste Wörter und sehr kurze Sätze, die immer wiederkehren, zu beschränken. Wir kommunizieren oft nonverbal. Die Zeichensprache und Mimik setzen wir noch öfter als in herkömmlichen Kindergärten ein. Die wichtigsten Elemente unserer Arbeit sind klar das Vorzeigen und Nachahmen. In den gemeinsamen Aktivitäten beschäftigen wir uns in allen Bereichen,

oft in verschiedenen Gruppenformen. Das Ritual ist wichtiger Bestandteil eines Kindergarten Tages, wie auch durch das Jahr. So erhalten die Kinder einen optimalen Halt. Sei es das Begrüssungsritual oder das Zählen der Kinder, beim Znüni, sich im Spielplan einschreiben oder das Aufräumsignal, unsere Rituale bleiben französisch oder deutsch gleich. Nach unseren Beobachtungen fördert die vermehrte Wiederholung bei Geschichten, Versen, Liedern und Spielen die Vertrautheit. Das Ritual der Paare oder Tandems (ein deutsches und ein französisches Kind) ergeben Freundschaften, die über die Arbeiten zu zweit hinausgehen.

Auch das Freie Spiel kann von uns beiden beobachtet, später verglichen und ausgetauscht und wenn nötig, zeitweise geführt werden. Einzel-förderungen und Kleingruppenaktivitäten können wir ohne Probleme anbieten.

Seit 1½ Jahren optimieren wir die Arbeit mit Handpuppen. Mit zwei Tierfiguren (eine französische, eine deutsche) beleuchten wir in zweisprachiger Wiederholung alle gewählten Themen. Diese Form erweitert den Wortschatz der Kinder. Durch den Dialog, der sich zweisprachig wiederholt, verstehen alle Kinder das Gesagte und hören auch dessen Übersetzung. Ein deutsches und ein französisches Kind arbeiten oft in Partnerarbeit, was die Kinder intensiver fordert als in der Gesamtgruppe. Die Kinder sind sprachlich auf sich gestellt. Auch daraus ergeben sich neue Freundschaften.

Développements des enfants par rapport à la langue, à la culture et au comportement

Les enfants qui sont à l'école enfantine dans la classe bilingue ont beaucoup évolué depuis août 2004. Au départ, ils se référaient beaucoup à la maîtresse de leur langue maternelle.

Leur premier progrès était déjà de faire confiance à la maîtresse de la langue 2.

En début d'année, nous avons énormément travaillé le domaine de la socialisation pour créer des interactions entre les enfants et ce travail a commencé à porter ces fruits au début du mois de décembre. En effet, depuis cette période les enfants jouent très naturellement avec les enfants de l'autre langue. Nous avons fait beaucoup d'activités en grand groupe pour connaître les prénoms, apprendre à découvrir les autres.

Avec un vocabulaire de base, des mots-clés souvent répétés, les enfants se sont rassurés et sont à l'aise dans la classe. Ils ont développé des capacités à s'orienter et créer des repères.

La rentrée d'août 2005 s'est passée plus sereinement. En effet, une bonne moitié des enfants de la classe effectuait une deuxième année. Ils ont aidé les nouveaux venus à trouver des repères et un groupe homogène s'est formé rapidement, la musique de la langue étant déjà connue.

L'ouverture vers la langue 2 et la communication entre eux leur a permis de développer un sens d'écoute sensible et des techniques particulières. Chaque enfant cherche des solutions pour se faire comprendre des autres. Il développe des stratégies, en utilisant un ou deux mots de langue 2, par des gestes, par le regard. Par exemple lors du jeu *le roi a dit*, un enfant m'a dit: "C'est facile, même si je ne comprends rien, il faut juste imiter ce que font les autres..."

Le mélange de 2 langues apporte parfois quelques surprises et demande quelques adaptations. En allemand, lorsque l'on salue un adulte, on dit: "Bonjour Madame Dupond" en français on se satisfait du "bonjour madame..."

J'étais également surprise du nombre de mots en allemand pour dire crêpe (Omeletten, Teigomelette, Pfannkuchen, etc...) mais les adaptations se font rapidement et naturellement.

Meine Entwicklung

Ich erweiterte meine kulturellen wie auch sprachlichen Kompetenzen, aber vor allem lernte ich sehr individuell auf die Kinder zuzugehen. Je nach Sprachverstand der französischen Kinder konnte ich meine eigene Sprache gebrauchen, um etwas zu erklären. In der Gesamtgruppe verbanden uns nebst Mimik, sehr viel Bild-, Ton- und Tastmaterial auch eine normale, deutlich gesprochene Sprache mit vielen sich wiederholenden Wörtern (das bedingt eine klare sprachliche Vorbereitung zu jeder Lektion). Ich habe gelernt, einen Weg zu finden, mich gut und einfach gegenüber den Kindern auszudrücken. Die Sprache spielerisch in „Themen – Vocabulaire“ zu verpacken, die sich einige Wochen wiederholen.

Mich fasziniert die Idee einer frühen Sprachaneignung. Nicht wie im hergekommenen Sinne, wenn man eine Sprache ausschliesslich durch Lesen und Hören lernt. Hier im Kindergarten wird die neue Sprache vor allem mit Erlebtem, Emotionalem verbunden aufgenommen und gespeichert. Unsere Weiterbildung bei C.-L. Salzmann und C. Le Pape Racine lässt uns den theoretischen Hintergrund unserer Arbeit verstehen und hilft uns den zweisprachigen Unterricht zu optimieren.

Mon évolution, les changements et les conséquences

Pour ma part, mes compétences en allemand se sont beaucoup développées. En effet, mon langage est plus fluide. Je réfléchis moins et ne dois plus traduire les phrases dans ma tête. Et je parle en allemand avec une personne de langue 2 même si elle comprend le français. Les erreurs ne me font plus peur et je me sens plus sûre de moi.

Ma façon d'enseigner s'est également modifiée. Les signes sont devenus indispensables. Je parle plus lente-

ment et utilise le même mot pour désigner un objet (toujours souliers et pas: chaussures, savates, ...). Mes phrases sont plus claires. Il y a moins de "blabla". La réaction des élèves et leur attention me guide beaucoup dans les moments de grand groupe. Par l'observation je remarque si les enfants de langue 2 "décrochent".

Grâce à mes collègues et à la formation, je suis soutenue, guidée et aidée dans mon travail et les activités à améliorer.

Je suis fière de décrire l'environnement (culturel, langagier et géographique) dans lequel j'enseigne.

Remerciements

Nos remerciements vont:

- À la commission scolaire d'Evilard, au directeur de l'école, à l'inspectrice alémanique et à l'inspecteur francophone ainsi qu'au canton de Berne;
- À C. Le Pape-Racine et C.-L. Salzmann pour leur soutien permanent;
- À nos collègues des écoles enfantines d'Evilard Soumaya Allaf, Caroline Krebs et Barbara Nünlist, sans qui la classe bilingue n'aurait pas existé.

Eve Hügi

est enseignante francophone à l'école enfantine de Macolin.

Cornelia Gaucher

ist deutschsprachige Lehrerin am Kindergarten Magglingen.

Soumaya Allaf

est enseignante francophone à l'école enfantine d'Evilard.